

Contents

Acknowledgements	xii
Preface	xiii
Introduction	1
Chapter 1 Translating the Qur'an	
1.1 The Mirage Concept of Equivalence	5
1.2 Non-Equivalence Among Languages	9
1.3 Translation and Macro-Functions of Language	14
1.4 Bible Translation	15
1.5 Qur'an Translation	19
1.5.1 Historical Background	19
1.5.2 Translating the Qur'an	22
1.5.3 Untranslatability of the Qur'an	37
1.6 The Qur'an	61
1.6.1 Qur'anic Sura	65
1.6.2 Qur'anic Aya	66
1.6.3 'Repetition' in the Qur'an	67
Chapter 2 Features of Qur'anic Discourse	
2.1 Introduction	68
2.2 Syntactic Features	68
1. Chandelier Structures	69
2. Multi-Tiered Structures	70
3. Long Argumentative Structures	71
4. Information Listing Structures	71
a. details	71
b. obligations	72
c. conditional clauses	72
5. Tail-Head/Head-Tail Structures	73
6. Structural Ambiguity	74

CONTENTS

7. Semantic Ambiguity	75
8. Hysteron and Proteron	76
9. Ellipsis	77
a. ellipted lexical items	77
b. ellipted clauses	77
10. Shift	77
a. person and number shift	78
b. word order shift	79
c. voice shift	80
11. Lexical Compression	81
12. Lexical Repetition	81
a. verbs	81
b. nouns	81
13. Syntactic Chunking	82
14. Syntactico-Rhetorical Interfertilization	83
15. Pronominal Non-Correspondence	83
16. Cryptic Letters	84
17. Recursive Ties	84
18. Phrasal Ties	85
19. Zero Cohesive Ties	85
20. Parallelistic Structures	86
21. Recursive Modification	86
22. Qur'anic Structure-Final Epithets	87
23. Qur'anic Oath	87
24. Numerical Symmetry	89
25. Hyponyms, Co-Hyponyms and Superordinates	89
26. Homonymy	89
27. Verbal Idioms	90
28. Deletion of Prepositions	91
29. Intimate Relation Between Structure, Sound, and Meaning	91
30. Past Tense with a Future Meaning	92
31. Reiteration	93
2.3 Phonetic/Prosodic Features	93
2.4 Rhetorical Features	95
a. alliteration	95
b. assonance	95
c. chiasmus	95
d. euphemism	95
e. isocolon	95
f. metaphor	96
g. paronomasia	96

CONTENTS

	h. polyptoton	96
	i. simile	96
	j. synecdoche	96
2.5	Structural Features	97
	2.5.1 Coherent Macro Structure	97
	a. within the Chapter	97
	b. beginning and content of Chapter	98
	c. Chapters' correlation	99
	2.5.2 The Interpersonal Level	101
	2.5.3 Propositional Correlation	102
2.6	Ethical Features	103
	2.6.1 Parables	104
	2.6.2 Similitudes	104
2.7	Translatability of Qur'anic Features	104

Chapter 3 Texture of the Qur'an

3.1	Approaching Qur'anic Texture	106
3.2	Textural Constituents	107
3.3	Can Texture be Translated ?	109
	3.3.1 Rhetorical Textural Elements	113
	Antiphrasis (sarcasm)	116
	Antithesis	116
	Chiasmus	116
	Epizeuxis	117
	Hyperbole	117
	Imagery	117
	Polyptoton	118
	Rhetorical Questions	118
	Simile	118
	Synecdoche	119
	Alliteration	119
	Cadence	119
	Isocolon	120
	Metaphor	121
	Metonymy	122
	Onomatopoeia	124
	Pun	124
	3.3.2 Linguistic Textural Elements	124
	Conjunction	125
	Ellipsis	127
	Hysteron and Proteron	129

CONTENTS

Lexical Cohesion	129
Reference	130
Substitution	130
Thematic Structure	130
Recursive Ties	131
Phrasal Ties	133
Parallelistic Structures	134
Contrastive Structures	135
Formulas	136
3.4 Conclusion	137

Chapter 4 Penetrating the Qur'anic Text

4.1	Illuminating the Fog of Language	139
4.2	Translation Theorists' Views	140
4.3	Footnotes in Translation	141
4.4	Qur'an Exegetical Translation	141
	1. Historical Facts	142
	2. Geographical Facts	145
	3. Ecological Words	146
	4. Metaphor	147
	5. Cultural Expressions	150
	6. Legal/Instructional Discourse	155
	7. Abrogating and Abrogated Structures	158
	8. Intertextuality	160
	9. Religious Concepts	162
	10. Scientific Facts	166
	11. Cryptic Letters	168
	12. Ambiguity	169
	13. Euphemism	170
	14. Parables	171
	15. Lexical Meaning	172
	16. Elliptical Structure Meaning	173
	17. Evocative Names	173
4.5	Exegesis and Exegetes	174
	1. Linguistic Exegesis	175
	2. Philosophical and Rationalistic Exegesis	175
	3. Historical Exegesis	175
	4. Intertextual Exegesis	175
	5. Jurisprudence Exegesis	175
	6. Independent Judgement Exegesis	175

CONTENTS

4.5.1 Schools of Exegesis	176
4.5.2 Prominent Exegetes	176
1. Al-Tabari	176
2. Al-Baghawi	176
3. Al-Zamakhshari	176
4. ibn Atiyyah	177
5. ibn Al-Jawzi	177
6. Al-Qurtubi	177
7. ibn Kathir	177
8. Al-Mahalli and Al-Suyuti	177
9. Al-Alusi	178
10. Qutub	178
11. Al-Shinqiti	178
Conclusion	179
Bibliography	184
Index	195